

ALBA

MIKKO SIDOROFF

VIGILIA

kamarikuoro
Krysostomos

MIKKO SIDOROFF

VIGILIA

kamarikuoro
Krysostomos

THE KRYSTOMOS CHAMBER CHOIR

CONDUCTOR

MIKKO SIDOROFF

Ruotsinkielisen Vigilian syntyyn

vaikutti monien sattumusten summa. Vuonna 2018 voitin pietarsaarelaisen Bel Canto -kuoron sävellyskilpailun kahdella kappaleella: *Nu firar himmelen makter* (ennenpyhitettyjen lahjain liturgian kerubi-veitser) ja *Nordisk Vår* (Edith Södergran). Sävellyskilpailun voitto poiki jatkokilauksen, minkä vuoksi päätin säveltää ruotsin kielellä kolme laulua Vigiliasta. Näin syntyi *Tre Heliga Hymner*, joka käsitti vigilian *Alkupsalmin 104*, *Ehtooveisun* sekä *Troparin Jumalansyntyttäjälle* (Iloitse, Jumalansyntyttäjä neitsyt).

Jo perinteeksi on muodostunut, että Kamarikuoro Krysostomoksen täyttämässä vuosia sävellän kuorolle kokoluokkaa suuremman teoksen: Kuoron toiminta käynnistyi vuonna 2002–2003 säveltämäni *Panihidan* myötä. Juhlavuonna 2013 kantaesitimme teoksen *Suuri paasto*, joka käsittelee nimensä mukaisesti teoksia aina paaston valmistusviikoilta pääsiäisen kynnykselle asti. Kamarikuoro Krysostomos on myös levyttänyt kyseiset teokset.

20-vuotisjuhlaa suunniteltaessa päätin laajentaa jo olemassa olevan *Tre Heliga Hymner* -sävellyksen kokonaiseksi *Vigiliaksi*, joka tultaisiin säveltämään kokonaan ruotsin kielellä. Minulla ei ole tiedossa, että kukaan olisi aiemmin säveltänyt vigiliata ruotsiksi, ja samalla pidin tärkeänä, että laajennamme omaa ilmaisuaamme toisen kotimaisen kielen suuntaan. Iloitseen myös siitä, että projekti sai merkittävää tukea kolmelta taholta, jotka mahdollistivat sävellystyön toteutumisen: Svenska Kulturfonden, Suomen Säveltäjien Sibelius-rahasto sekä Suomen ortodoksinen kirkko – suuri kiitos tustanne!

Teoksen eräänlaisena kuriositeettina (joku voisi sanoa jopa ”epäjohtonmukaisuutena”) voi mainita edellä mainitut, jo aiemmin sävelletyt kolme osaa teoksesta *Tre Heliga Hymner*, sillä ne poikkeavat tekstiasultaan muista osista. *Vigilian* kaikki muut kolme-toista osaa pohjautuvat vuonna 2000 ilmestyneeseen raamatunkäännökseen sekä isä Mikael Sundkvistin työryhmän toimittamaan tekstikäännökseen. Koska kyseessä ei kuitenkaan ole pääosin liturgiseen tarkoitukseen sävelletty teos, päätin sisällyttää jo olemassa olevat sävellykset sellaisenaan tähän kokonaisuuteen.

Tyylillisesti *Vigilia* on varsin luonnollinen jatkumo sille, miten olen viime vuosina säveltänyt, ja jokainen voi osaltaan arvioida sitä, missä määrin se on ortodoksisista kirkkomusiikkia tai ortodoksisessa hengessä tehtyä vokaalimusiikkia. Teoksessa on kuultavissa paljon sävelkettä, joita vasten peilautuu melodioita tai vastaharmonioita. Modernimmista sävellystekokeinoista olen pidättäytynyt, mikä osaltaan voi mahdollistaa joidenkin osien laulamisen myös jumalanpalveluksessa.

Vigiliata säveltäessä olen kokenut suurta kiitollisuutta kaikista näistä vuosista, jotka olen saanut johtaa Kamarikuoro Krysostomosta. Tämä työ on inspiroinut ja motivoinut minua niin kuoronjohtajana kuin säveltäjänä ja on osaltaan tehnyt minusta sellaisen muusikon, joka nyt olen. Toivon, että tämä uusi sävellyks on tulemaan uusi hieno lisä jo saavutettuun suurenmoiseen ohjelmistoomme, ja rikastuttakoon se ortodoksisista musiikkikulttuuria entisestään!

The Swedish-language Vigil was the result of a combination of many coincidences. In 2018, I won the composition competition of the Bel Canto choir in Pietarsaari with two pieces: *Nu firar himmels makter* (a cherubic hymn from the liturgy of the presanctified gifts) and *Nordisk Vår* (Edith Södergran). The victory in the composition competition led to a follow-up commission, which is why I decided to compose three songs from the Vigil in Swedish. This is how *Tre Heliga Hymner* was born, which included the Vigil's *Introductory Psalm 104*, the *Evening Hymn*, and the *Troparion to the Mother of God* (Virgin Mother of God, Hail Mary).

It has already become a tradition that when the Krysstomos Chamber Choir celebrates an anniversary, I compose a larger piece for the choir: The choir's activities began in 2002–2003 with the *Panihida* I composed. In the jubilee year of 2013, we premiered the work *Suuri paasto* (The Great Lent), which, as its name suggests, includes works from the weeks of preparation for Lent to the eve of Easter. The Krysstomos Chamber Choir has also recorded these works.

When planning the 20th anniversary celebration, I decided to expand the already existing composition *Tre Heliga Hymner* into a complete Vigil, which would be composed entirely in Swedish. I am not aware of anyone having previously composed a vigil in Swedish, and at the same time I considered it important that we expand our own expression in the direction of another official language of Finland. I am also delighted that the project received significant support from three parties that made the composition possible: the Swedish Cultural

Foundation, the Finnish Composers' Sibelius Fund, and the Finnish Orthodox Church – many thanks for your support!

A kind of curiosity (some might even say “inconsistency”) in the work which is worth mentioning here concerns the three previously composed parts of the work *Tre Heliga Hymner*, as they differ in their textual structure from the other parts. All other thirteen parts of the Vigil are based on the Bible translation published in 2000 and the text translation prepared by Father Mikael Sundkvist's working group. However, since this is not a work composed primarily for liturgical purposes, I decided to include the existing compositions as such in this ensemble.

Stylistically, the Vigil is a quite natural continuation of how I have been composing in recent years, and everyone can judge for themselves to what extent it is Orthodox church music or vocal music composed in the Orthodox spirit. The work has many tonal fields against which melodies or counter melodies are reflected. I have refrained from the most modern means of compositional effect, which may also enable some parts to be sung in church services.

While composing the Vigil, I have felt great gratitude for all these years that I have been able to conduct the Krysstomos Chamber Choir. This work has inspired and motivated me both as a choirmaster and a composer and has helped to make me the musician I am today. I hope that this new composition will be a new wonderful addition to our already magnificent repertoire, and may it enrich Orthodox musical culture even more!

Vigilias tillkomst på svenska var resultatet av en kombination av många tillfälligheter. År 2018 vann jag en kompositionstävling för den Jakobstad-baserade Bel Canto-kören med två verk. Vinsten i kompositionstävlingen ledde till ett uppföljningsuppdrag, och därför bestämde jag mig för att komponera tre sånger på svenska ur vigilian. Detta resulterade i *Tre Heliga Hymner*, som bestod av vigilians *Inledningspsalm 104*, *Aftonhymnen* och *Troparion* (Gudaföderska och Jungfru, gläd dig).

Det har blivit en tradition att när Kammarkören Kryssostomos har jubileum komponerar jag ett större verk för kören: 2002–2003 lanserades kören med min komposition *Panhida*. År 2013 uruppförde vi verket *Suuri Paasto* (Stora Fastan), som, vilket namnet antyder, innehåller verk alltifrån veckan då fastan förbereds fram till påskafton. Kammarkören Kryssostomos har också spelat in dessa verk.

När jag planerade 20-årsfirandet bestämde jag mig för att bygga ut den befintliga *Tre Heliga Hymner*-kompositionen till en komplett vigilia, som skulle komponeras helt på svenska. Jag känner inte till att någon tidigare har komponerat en vigilia på svenska, och samtidigt kände jag att det var viktigt att vi utvidgade vårt eget uttryck till det andra inhemska språket. Jag är också mycket glad över att projektet fick ett betydande stöd från tre institutioner som gjorde kompositionen möjlig: Svenska Kulturfonden, Finlands Tonsättares Sibeliusfond och Finlands ortodoxa kyrka!

Som ett slags kurios (man skulle rentav kunna säga "inkonsekvens") i verket kan man nämna de ovan nämnda tre satserna i *Tre Heliga Hymner*, som redan hade komponerats tidigare, eftersom de

skiljer sig i textform från de andra satserna. Alla de övriga tretton satserna i Vigilia har komponerats enligt en ny översättning som tagits fram under fader Mikael Sundkvists ledning. Eftersom detta inte är ett verk som huvudsakligen komponerats för liturgiska ändamål, beslöt jag ändå att inkludera de befintliga kompositionerna som de var i denna volym.

Stilistiskt är Vigilia en ganska naturlig fortsättning på det sätt som jag har komponerat under de senaste åren, och var och en kan själv bedöma i vilken utsträckning det är ortodox kyrkomusik eller vokalmusik i ortodox anda. I verket kan man höra en hel del tonfält, mot vilka någon av stämgrupperna sjunger melodier eller motharmonier. Jag har dock avstått från att använda modernare kompositionstekniska grepp, vilket kan göra det möjligt att sjunga vissa delar i en gudstjänst.

Under komponerandet av Vigilia har jag känt en stor tacksamhet för alla de tjugo år som jag har haft förmånen att leda Kammarkören Kryssostomos. Detta arbete har inspirerat och motiverat mig både som körledare och som tonsättare, och bidragit till att göra mig till den musiker jag är idag. Jag hoppas att denna nya komposition blir ytterligare ett fint tillskott till den underbara repertoar vi redan har åstadkommit, och att den berikar den ortodoxa musikulturen ännu mer!

VIGILIA ORTODOKSISESSA KIRKOSSA - Matti Sidoroff

Vigilia tunnetaan kristillisen kirkon historiassa sen varhaisimmista ajoista lähtien. Sana on latinaa ja tarkoittaa valvomista, valppaana olemista. Kristus, Kirkon perustaja, nousi kuolleista ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä. Seuraavien neljäkymmenen päivän aikana hän ilmestyi opetuslapsilleen ja apostoleilleen useita kertoja. Hän meni ylös taivaaseen, mutta sitä ennen hän oli antanut lupauksen toisesta tulemisestaan. Sen odotus on ollut vigiliaksi nimetyn jumalanpalveluksen keskeinen teema alusta alkaen. Odotamme Herran tulemistä, ja siksi jokainen sunnuntain vastainen yö on vigilian toimittamisen aika.

Vigilia koostuu kolmesta päivittäiseen jumalanpalvelusohjelmaan kuuluvasta palveluksesta. Ne ovat ehtoopalvelus, aamupalvelus ja ensimmäinen hetki. Lauantai-ilтана ja juhlien aattona nämä ovat juhlavimmat kuin arkipäivänä: laulua on enemmän kuin yksinkertaista rukousten lukemista. Esimerkiksi Venäjän, Kreikan ja muiden vanhojen ortodoksisten kirkkojen luostareissa vieläkin vigilia saattaa kestää koko yön, minkä johdosta siitä käytetään myös nimitystä kokooinen jumalanpalvelus. Seurakunnissa vigilia kestää nykyään noin puolitoista tuntia.

Vigilia alkaa papin lausumalla alkusiunauksella ja juhlavalla kutsulla tulla kumartamaan Pyhää Kolminaisuutta ja erityisesti Kristusta, joka on meidän kuninkaamme ja Jumalamme. Seuraa *Psalmi 104*, jossa ylistetään Jumalaa maailman luomisesta. Ortodoksille jumalanpalveluksille on ominaista

runsas psalmien käyttö. Arkipäivinä niitä luetaan kokonaisina ja pidempinä jaksoina. Psalttari on jaettu 20 katismaan. Kreikankielinen nimitys ilmaisee sen, että niitä kuunnellaan lupa istua. Sunnuntaivigilian alussa luetaan tai lauletaan 1. katisma, joka alkaa sanoilla *Autuus se mies*, merkinä siitä, että tästä alkaa psalttarin lukemisen kierto. Juhlavia vigilioita varten psalmeja tai niiden yksittäisiä jakeita on kaikkina aikoina paljon myös sävelletty laulettavaksi, jolloin niistä kenties on erityisesti valittu vain tietyt keskeiset jakeet esitettäväksi.

Ehtooveisu on vigilian alkuosan kohokohta, jossa kohdataan ja otetaan vastaan Vapahtaja, Jeesus Kristus, joka on auringon laskettua luoksemme tullut ”ihana valo”. Tässä valossa näemme Jumalan Pyhänä Kolminaisuutena: Isänä, Poikana ja Pyhänä Henkenä, suurimman rakkauden ilmentymänä, Herrana, joka on meidän ja koko maailman kuningas. Tätä ikään kuin alleviivaa lauantai-illan *suuri prokimeni*: Herra on kuningas... (Psalmi 93).

Ehtoopalveluksen viimeinen teema, yön tulo ja rauhoittuminen lepoon, on ilmaistu *Vanhurskaan Simeonin rukouksessa*, joka latinaksi tunnetaan nimellä *Nunc dimittis* (Herra, nyt sinä annat palvelijasi rauhassa lähteä). Se on koko kristikunnan yhteinen iltarukous.

Ehtoopalvelusosan lopussa laulamme veisun *Iloitse, Jumalan äiti*, joka on ortodoksien kirkon versio *Ave Mariasta*, ylienkeli Gabrielin tervehdyksestä Marialle hänen saadessaan Jumalalta

tiedon tulevasta Jumalan ihmiseksi tulosta, jossa hän oli oleva välikappaleena ja koko ihmiskunnan edustajana.

Kirkossa aamupalveluksen alussa kuunnellaan kuusi psalmia ja luostareissa myös katismoja, mutta seuraava suuri jakso, koko vigilian ydinosa, on kreikaksi *polyeleos*. *Poly* tarkoittaa ”paljon” ja *eleos* ”armo”. Jakso alkaa ylistyspsalmeilla, joiden säikeiden lopussa toistuu heprean sana *halleluja* eli ”ylistäkää Herraa”. Ylösnousemusveisuissa tiivistyy se, minkä evankeliumit tuosta tapahtumasta kertovat. Jumalanpalveluksessa myös luetaan vuorossa oleva Kristuksen ylösnousemuksesta kertova evankeliumijakso, jonka jälkeen seuraa veisu, jossa me ikään kuin itsekin paikalla olevina todistamme tapahtuman ja laulamme: *Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen...*

Vigilia jatkuu ns. kanonilla, joka on 9-osainen Vanhan testamentin hymneihin perustuva kokonaisuus. Se alkaa Mooseksen aikaisesta israelilaisten pelastumisesta Egyptin orjuudesta ja profeettojen kirjoihin sisältyvistä ihmeellisistä pelastumisista sekä etenee aina vanhan liiton huipentumaan, joka ilmenee Neitsyt Marian vastauksessa ylienkele Gabrielin tuomaan ilosanomaan Messiaan syntymästä. *Magnificat* eli *Marian kiitosvirsi*, jonka Luukas on evankeliumiin tallettanut, lauletaan vigiliassa kokonaisuudessaan.

Vigilian loppuhuipennus on *Suuri ylistysveisu*. Se on vanha, jo 200-luvulla tunnettu hymni, jonka sisältö koostuu pääosin valituista psalmien jakeista.

Läntisessä traditiossa se on säilynyt variaationa nimellä Hilarioksen kiitosvirsi. Ortodoksisessa traditiossa tämä ylistysveisu päättyy rukoukseen Pyhälle Kolminaisuudelle (*Pyhä Jumala*). Tämä rukous toistuu kaikissa jumalanpalveluksissa joko luettuna tai laulettuna. Kaksi seuraavaa *troparia* hiljentävät vielä mietiskelemään ylösnousemuksen merkitystä.

Tämän vigiliaävellyksen viimeinen kappale on *Veisu Jumalansyntyttäjälle*, jota puhutellaan tässä ”voitollisena sotajoukkojen johtajana”. Lukemattomia kertoja kirkon historiassa kristityt ovat kokeneet hänet suojelijana, joka on pelastanut heidät vaaroista ja vihollisista. Ensimmäisen hetken päättyessä tämä valaa rukoilijaan turvallisuutta kohdata alkavan päivän haasteet hengellisessä taistelussa pahuuden voimia vastaan.

Vaikka viikon ensimmäisen päivän vigilia toimitetaan lauantai-iltana, se valmistaa siihen osallistujia seuraavan aamun liturgiaan, jossa Kristus ehtoollisen sakramentissa, leivän ja viinin muodossa, tulee uskoviensa keskelle ja kokoaa heidät Isän rakkaudessa yhdeksi perheeksi.

VIGIL IN THE ORTHODOX CHURCH - Matti Sidoroff

Vigil has been known in the history of the Christian Church since its earliest times. The word is Latin and means to watch, to be vigilant. Christ, the Founder of the Church, rose from the dead early on the first day of the week. During the next forty days, he appeared to his disciples and apostles several times. He ascended to Heaven, but before that he had given the promise of his second coming. The expectation of this has been the central theme of the service called the Vigil from the beginning. We await the coming of the Lord, and therefore every night before Sunday is the time for the Vigil.

The Vigil consists of three services that are part of the daily liturgical program. They are the Vespers, the Matins and the First Hour. On Saturday evening and on the eve of feasts, these are more solemn than on weekdays: there is more singing than simple recitation of prayers. For example, in monasteries of Russia, Greece and other old Orthodox churches, the vigil may still last all night, which is why it is also called the all-night service. In parishes, the vigil today lasts about an hour and a half.

The vigil begins with the priest reciting the opening blessing and a solemn invitation to come and worship the Holy Trinity and especially Christ, who is our King and God. *Psalm 104* follows, in which God is praised for creating the world. Orthodox services are characterized by the abundant use of psalms. On weekdays, they are read in whole and longer sections. The Psalter is divided into 20 kathismas. The Greek name indicates that

one is allowed to sit while listening to them. At the beginning of the Sunday vigil, the 1st kathisma is read or sung, which begins with the words *Blessed is the man*, as a sign that this is the beginning of the cycle of reading the Psalter. For festive vigils, psalms or individual verses of them have also been composed for singing on all occasions, in which case only certain key verses have perhaps been specifically selected for performance.

The Vespers is the highlight of the first part of the vigil, where we encounter and welcome the Savior, Jesus Christ, who is the “wonderful light” who came to us after sunset. In this light, we see God as the Holy Trinity: Father, Son and Holy Spirit, the manifestation of the greatest love, the Lord, who is our king and the king of the whole world. This is underlined, as it were, by *the great prokeimenon* of Saturday evening: The Lord is king... (Psalm 93).

The final theme of the Vespers service, the coming of night and the calming down for rest, is expressed in *the prayer of the Righteous Simeon*, which in Latin is known as *Nunc dimittis* (Lord, now you let your servant depart in peace). It is the common evening prayer of all Christendom.

At the end of the evening service, we sing the hymn *Virgin Mother of God, Hail Mary*, which is the Orthodox Church's version of the *Ave Maria*, about the greeting of the archangel Gabriel to Mary when she received from God the news of the coming incarnation of God, in which she would be the intermediary and representative of all humanity.

In the church, at the beginning of the matins, six psalms are sung, and in monasteries, kathismas are also sung, but the next major section, the core of the entire vigil, is *Polyeleos* in Greek. *Poly* means “many” and *eleos* “grace”. The section begins with psalms of praise, at the end of the verses of which the Hebrew word *hallelujah*, or “praise the Lord,” is repeated. The resurrection hymns summarize what the Gospels tell about that event. The service also includes the reading of the Gospel passage about the resurrection of Christ, followed by a hymn in which we, as if we were present, witness the event and sing: *Having seen the resurrection of Christ...*

The Vigil continues with the so-called canon, which is a 9-part ensemble based on hymns from the Old Testament. It begins with the salvation of the Israelites from slavery in Egypt in the time of Moses and the miraculous salvations contained in the books of the prophets, and progresses all the way to the climax of the Old Covenant, which is expressed in the Virgin Mary’s response to the good news brought by the archangel Gabriel about the birth of the Messiah. The *Magnificat*, or *The Song of the Mother of God*, which Luke has recorded in the Gospel, is sung in its entirety during the Vigil.

The final climax of the Vigil is *The Great Doxology*. It is an old hymn, known since the 3rd century, the content of which consists mainly of selected verses from the Psalms. In the Western tradition, it has survived in a variation under the name of the Hymn of Hilarios. In the Orthodox tradition, this hymn

of praise ends with a prayer to the Holy Trinity (*Holy God*). This prayer is repeated in all services, either read or sung. The next two *troparions* provide further silence to contemplate the meaning of the Resurrection.

The final piece of this vigil composition is the *Hymn to the Theotokos*, who is addressed here as the “victorious leader of the armies.” Countless times in the history of the Church, Christians have experienced her as a protector who has saved them from dangers and enemies. At the end of the first moment, this assures the worshipper of security to face the challenges of the day ahead in the spiritual battle against the forces of evil.

Although the vigil of the first day of the week is celebrated on Saturday evening, it prepares the participants for the liturgy the following morning, in which Christ, in the sacrament of the Eucharist, in the form of bread and wine, comes among his faithful and gathers them into one family in the love of the Father.

I början av morgongudstjänsten lyssnar man till sex psalmer och i kloster även kathisman, men nästa stora avsnitt, hela vigilians kärna, är det som på grekiska kallas *polyeleos*. *Poly* betyder "mycket" och *eleos* "barmhärtighet". Avsnittet börjar med lovpсалmer, där det hebreiska ordet *halleluja*, "prisa Herren" upprepas i slutet av verserna. I uppståndelsehymnerna sammanfattas det som berättas i evangelierna om denna händelse. Under gudstjänsten läses också en evangelietext som handlar om Kristi uppståndelse, följd av en hymn under vilken vi liksom själva närvarande bevittnar denna händelse och sjunger: *Vi som har sett Kristi uppståndelse...*

Vigilian fortsätter med den så kallade kanon, en helhet i nio delar som bygger på Gamla testamentets hymner. Den börjar med israeliternas räddning ur Egyptens slaveri på Mose tid och de mirakulösa ingripanden av Herren som skildras i profeternas skrifter, och leder fram till den gamla förbundets höjdpunkt: Jungfru Marias svar på ärkeängeln Gabriels glada budskap om Messias födelse. *Magnificat*, eller *Gudsmoderns lovsång* som Lukas har bevarat i sitt evangelium, sjungs i vigilian i sin helhet.

Vigilian kulminerar i *Stora lovsången*. Det är en gammal hymn, känd redan på 200-talet, vars innehåll till största del består av utvalda psalmverser. I den västliga traditionen har den bevarats i en variant som kallas Hilarius lovsång. I den ortodoxa traditionen avslutas denna lovsång med en bön till den heliga

Treenigheten (*Helige Gud*). Denna bön återkommer i alla gudstjänster, antingen läst eller sjungen. De två följande troparierna leder till att i stillhet begrunda uppståndelsens betydelse.

Den sista delen i denna vigiliakomposition är *Till dig, Guds Moder*, som här tilltalas som "härförare och försvarare". Otaliga gånger i kyrkans historia har de kristna upplevt henne som en beskyddare som räddat dem från faror och fiender. När den första timmen avslutas med denna hymn fylls den bedjande av tryggheten att kunna möta den kommande dagens utmaningar i den andliga kampen mot ondskans makter.

Även om vigilian för veckans första dag firas på lördagskvällen, förbereder den deltagarna för nästa morgons liturgi, där Kristus i nattvardens sakrament, i brödet och vinets gestalt, kommer för att vara i de troendes mitt och samla dem till en familj i Faderns kärlek.

AFTONGUDSTJÄNST / VESPER / EHTOOPALVELUS

1. Kom, låt oss tillbe

Kom, låt oss tillbe vår Konung och Gud.

Kom, låt oss falla ner och tillbe Kristus, vår Konung och Gud.

Kom, låt oss falla ner och tillbe Kristus, han som är vår Konung och Gud.

Kom, låt oss falla ner och tillbe honom.

2. Inledningspsalm

Välsigna Herren, min själ! Herre min Gud, du är hög och stor. I majestät och härlighet är du klädd. Underbara äro dina verk, Herre. Med vishet har du gjort dem alla. Ära vare dig Herre, som har skapat allt.

1. Come, let us worship

Come, let us worship and fall down before the King our God.

Come, let us worship and fall down before Christ the King our God.

Come, let us worship and fall down before Christ himself, the King, our God.

Come, let us worship and fall down before Him.

2. Bless the Lord, O my soul!

Bless the Lord, O my soul! Blessed are You O Lord. O Lord my God, you have been greatly magnified. Blessed are You O Lord. You have clothed yourself with thanksgiving and majesty. Marvellous are Your works, O Lord! In wisdom you have made all things! Glory to You, O Lord, who in wisdom have created all.

1. Tulkaa, kumartakaamme

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartakaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartakaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartakaamme ja langetkaamme hänen eteensä.

2. Alkupsalmi

Kiitä, seluni, Herraa! Kiitetty olet sinä, Herra! Herra, minun Jumalani, sinä olet ihmeellisesti suuri. Kun nian ja suureen kauneuteen olet sinä puettu. Herra, ihmeelliset ovat tekosi! Sinä olet kaikki taitavasti luonut. Kunnia olkoon sinulle, Herra, joka kaikki olet luonut!

Lyrics in English (unless otherwise noted)

© Archimandrite Ephrem

3. Första kathisman

Lycklig den som inte följer de
gudlösa. Halleluja.

Herren är med på de rättfärdigas
väg, men de gudlösas väg leder till
intet. Halleluja.

Tjäna Herren i fruktan, hylla honom
i bävan! Halleluja.

Lyckliga de som flyr till honom.
Halleluja

Herre, grip in! Rädda mig, min Gud!
Halleluja.

Hjälpen kommer från Herren. Ge
välsignelse åt ditt folk! Halleluja.

Ära vare Fadern och Sonen och
den Helige Ande, nu och alltid och i
evigheters evighet. Amen. Halleluja,
halleluja, halleluja. Ära vare dig,
Gud.

4. Aftonhymnen

O Jesus Kristus, stilla ljus av den
odödlige, himmelske, helige,
välsignade Faderns heliga härlighet.
Då vi nu kommit till solens nedgång
och skådat aftonljuset, lovsjunga vi
Gud, Fadern, Son och Helig Ande.
Tillbörligt är, att du alla tider skall
prisas av fromma röster, O Guds
Son, du som ger liv, därför ärar dig
hela världen.

3. First Kathisma

Blessed is the man who has not
walked in the council of the ungodly.
Alleluia.

Because the Lord knows the way of
the just, but the way of the ungodly
will perish. Alleluia.

Serve the Lord in fear and rejoice in
him with trembling. Alleluia.

Blessed are all who have put their
trust in him. Alleluia.

Arise, Lord; save me, my God.
Alleluia.

Salvation is the Lord's, and your
blessing is upon your people.
Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit. Both now and
for ever, and to the ages of ages.
Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to
you, O God.

4. O Joyful Light

O joyful Light of the holy glory of the
immortal, heavenly, holy, blessed
Father, O Jesus Christ. Now that
we have come to the setting of the
sun and see the evening light, we
sing the praise of God, Father, Son
and Holy Spirit. It is right at all times
to hymn you with holy voices, Son
of God, giver of life. Therefore the
world glorifies you.

3. Ensimmäinen katisma

Autuas se mies, joka ei vaella
jumalattomain neuvossa. Halleluja.

Sillä Herra tuntee vanhurskasten
tien, mutta jumalattomain tie
hukkuu. Halleluja.

Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloittakaa
hänen edessänsä vavistuksella.
Halleluja.

Autuaat ovat kaikki, jotka häneen
turvaavat. Halleluja.

Nouse, Herra! Pelasta minut, minun
Jumaani! Halleluja.

Herrassa on pelastus. Sinun
siunauksesi tulkoon sinun kansallesi.
Halleluja.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja
iankaikkisesti. Aamen. Halleluja,
halleluja, halleluja! Kunnia olkoon
sinulle, Jumala.

4. Ehtooveisu

Oi Jeesus Kristus, sinä pyhän
kunnian, iankaikkisen taivaallisen
Isän, pyhän autuaan, ihana Valkeus.
Elettyämme auringon laskuun,
nähtyämme illan koiton me veisaten
ylistämme Jumalaa, Isää, Poikaa
ja Pyhää Henkeä. Jumalan Poika,
Elämänantaja, kohtuullista on, että
sinulle kaikkina aikoina hartain äänin
ylistystä veisataan. Sen tähden
maailma sinua ylistää.

5. Prokimenon för lördag kväll

Herren är nu konung, han har klätt sig i skönhet.

Vers 1: Herren har klätt sig i kraft och spänt om sig sitt bälte,

Vers 2: ty han har gett världen en stadig grund, den skall inte vackla.

Vers 3: Helighet tillkommer ditt hus, Herre, i all evighet.

6. Symeons Lovsång

Herre, nu låter du din tjänare gå hem, i frid, som du har lovat. Ty mina ögon har skådat frälsningen som du har berett åt alla folk, ett ljus med uppenbarelse åt hedningarna och härlighet åt ditt folk Israel.

7. Gudaföderska och Jungfru, gläd dig

Gudaföderska och Jungfru, gläd dig, Maria full av nåde Herren är med dig! Välsignad vare du bland kvinnor och välsignad vare din livsfrukt, ty du har fött våra själars Frälsare.

5. The Prokeimenon on Saturday

The Lord is King: he has clothed himself with glory.

Verse 1 : The Lord has clothed and girded himself with power

Verse 2 : He has established the world, which will not be shaken.

Verse 3: Holiness befits your house, O Lord, unto length of days.

6. The Song of Symeon

Now, Master, you let your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your Salvation, which you have prepared before the face of all peoples, a Light to bring revelation to the nations, and the Glory of your people Israel.

7. Virgin Mother of God, hail Mary

Virgin Mother of God, hail Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have given birth to the Saviour of our souls.

5. Lauantai-illan prokimeni

Herra on kuningas. Hän on pukenut itsensä korkeudella.

Liitlauselma 1: Herra on pukeutunut, vyöttäytyntyn voimaan.

Liitlauselma 2: Niin pysyy maan piiri lujana, se ei murru.

Liitlauselma 3: Hyvyytys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

6. Simeonin ylistysveisu

Herra, nyt sinä annat palvelijasi rauhassa lähteä, niin kuin olet luvannut. Minun silmäni ovat nähneet sinun pelastuksesi, jonka olet kaikille kansoille valmistanut: valon, joka koittaa pakanakansoille, kirkkauden, joka loistaa kansallesi Israelille.

7. Iloitse, Jumalan äiti

Iloitse, Jumalan äiti, Neitsyt, armoitettu Maria! Herra on sinun kanssasi. Siunattu olet sinä naisten joukossa, ja siunattu on sinun kohtusi hedelmä, sillä sinä olet synnyttänyt sielujemme pelastajan.

MORGONGUDSTJÄNST / MATINS / AAMUPALVELUS

8. Polyeleopsalm

Prisa Herrens namn, prisa Herren, in hans tjänare. Halleluja.

Lovad vare Herren från Sion, han som bor i Jerusalem. Halleluja.

Tacka Herren, ty han är god, evigt varar hans nåd. Halleluja.

Tacka himlens Gud, evigt varar hans nåd. Halleluja.

9. Välsignad är du Herre

Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar.

Hela änglaskaran slogs av häpnad när de såg att du räknades bland de döda och att du, Frälsare, tillintetgjorde dödens makt, reste upp Adam med dig och befriade alla dem som hållits fångna i dödsriket.

Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar.

Varför, ni kvinnor, ni hans lärjungar, blandar ni i medlidande er balsam med tårar? Den lysande ängeln vid graven vände sig till kvinnorna och sade: "Se själva var han låg, och gläd er, ty Frälsaren har uppstigit ur graven."

8. Polyeleos

Praise the Name of the Lord, O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Blessed be the Lord out of Zion, who dwells at Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for he is good, for his mercy endures forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, for his mercy endures forever. Alleluia.

Text: The Holy Psalter: An Orthodox Christian Translation (St. Tikhon's Monastery Press, St. Vladimir's Seminary Press 2024)

9. Blessed are You, O Lord

Blessed are you, O Lord: teach me your statutes.

The company of the Angels was amazed, seeing you numbered among the dead, yet destroying the power of death, O Saviour, raising Adam with yourself and freeing all from Hell.

Blessed are you, O Lord: teach me your statutes.

'Why do you mingle sweet spices with your tears, O women disciples?' the dazzling Angel in the tomb said to the women bearing myrrh, 'Behold the tomb, and understand: for the Saviour has risen from the grave.'

8. Polyeleopsalmi

Kiittäkää Herran nimeä, kiittäkää, Herran palvelijat! Halleluja.

Kiitetty on Herra Siionista, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja.

Ylistäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen laupeutensa pysyy iankaikkisesti. Halleluja.

Ylistäkää taivasten Jumalaa, sillä hänen laupeutensa pysyy iankaikkisesti. Halleluja.

9. Kiitetty olet sinä, Herra

Kiitetty olet sinä, Herra. Opetä minulle käskysi.

Enkelein joukko ihmetellen katseli, kuinka sinä, oi Vapahtaja, jouduit kuolleitten joukkoon ja kuoleman voiman kuitenkin kukistit sekä kansasi Aadamin ylös herättit ja helvetistä kaikki ihmiset vapahdit.

Kiitetty olet sinä, Herra. Opetä minulle käskysi.

Miksi te naiset, te Kristuksen opetuslapset, mirrhavoiteeseen valituskyyneleitänne sekoittatte? Säteilevä enkeli ilmoitti haudasta mirhantuojille: "Katsokaa hautaa ja ymmärtäkää, että Vapahtaja on noussut ylös haudasta."

Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar.

Tidigt i gryningen skyndade de myrrabärande kvinnorna till din grav, otröstliga. Men ängeln stod då framför dem och sade: "Nu är grätens tid förbi! Fäll inga tårar mer, men berätta för apostlarna om hans uppståndelse."

Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar.

Kvinnorna kom med väluktande oljor till din grav, du Frälsare, och hörde ängeln säga till dem klart och tydligt: "Hur kan ni tänka att den Levande finns bland de döda? Han är Gud och har uppstått ur graven."

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande.

Vi tillber Fadern och hans Son och den Helige Ande, den heliga Treenigheten i ett och samma väsen, och sjunger med seraferna: "Helig, helig, helig är du, Herre."

Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen.

När du, Jungfru, födde livets Givare lösgjorde du Adam från synden och vände Evas tårar i glädje. Allt det som hade skilts från livet återfördes till livet av honom som blev kött genom dig, han som är både Gud och människa.

Halleluja, halleluja, halleluja. Ära vare dig, Gud.

Blessed are you, O Lord: teach me your statutes.

Early in the morning the women bearing myrrh hastened, lamenting, to your grave; but the Angel stood before them and said, 'The time for lamentation has passed. Do not weep; but tell the Apostles of the Resurrection'.

Blessed are you, O Lord: teach me your statutes.

The women bearing spices coming to your grave, O Saviour, heard an Angel saying to them, 'Why do you number the living among the dead? For as God he has risen from the grave'.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We worship the Father, and his Son, and the Holy Spirit: the holy consubstantial Trinity, as we cry with the Seraphim, 'Holy, holy, holy are you, O Lord!'

Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

O Virgin, by giving birth you redeemed Adam from sin, and you brought Eve joy instead of sorrow. He who was incarnate from you, who is both God and man, has guided back to life those who had fallen from life.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God.

Kiitetty olet sinä, Herra. Opeta minulle käskysi.

Mirhantuojat, naiset itkien juoksivat sangen varhain sinun haudallesi, mutta enkeli ilmestyi heille ja sanoi: "Ohi on mennyt itkun aika. Älkää itkekö vaan viekää apostoleille ylösnousemisen sanoma."

Kiitetty olet sinä, Herra. Opeta minulle käskysi.

Mirhantuojat kantaen mirhavoiteita tulivat sinun haudallesi, oi Vapahtaja, ja itkivät, mutta enkeli sanoi heille: "Miksi te elävää kuolleitten joukosta haette, sillä hän ollen Jumala nousi ylös haudasta?"

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Kumartakaamme Isää ja hänen Poikaansa ja Pyhää Henkeä, Pyhää Kolminaisuutta yhdessä ollenossa huutaen serafien kanssa: "Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Herra."

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Oi, Neitsyt! Sinä Elämänantajan synnyttämisen kautta päästit Aadamin vapaaksi synnistä ja Eevan murheen iloksi käänsit, mutta sinusta lihaksi tullut Jumalihininen saattoi elämään ne, jotka olivat elämästä langenneet pois.

Halleluja, halleluja, halleluja! Kunnia olkoon sinulle, Jumala!

10. Uppståndelsehymnen

Vi som har sett Kristi uppståndelse, låt oss tillbe Herren, Jesus, den Helige, som ensam är utan synd. Inför ditt kors faller vi ner, Kristus, och din heliga uppståndelse besjunger och ärar vi. Ty du är vår Gud, vi känner ingen annan, och ditt namn åkallar vi. Kom, alla troende, låt oss lovpris Kristi heliga uppståndelse. Se, genom korset kom glädje till hela världen. Vi välsignar ständigt Herren och besjunger hans uppståndelse. För vår skull utihårdade han korset, och genom döden förintade han döden.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande. För apostlarnas förböners skull, stryk ut mina många överträdelser, du Barmhärtige.

Nu och alltid och i evigheters evighet. Amen. För Guds Moders förböners skull, stryk ut mina många överträdelser, du Barmhärtige.

Förbarma dig, Gud, i din nåd, stryk ut mina synder i din stora godhet.

Uppstånden ur graven, så som han hade förutsagt, gav Jesus oss det eviga livet och sin stora barmhärtighet.

10. Resurrection Hymn

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. We worship your Cross, O Christ, and we praise and glorify your holy Resurrection. For you are our God; we know no other but you; we name you by name. Come, all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we sing his Resurrection. For having endured the Cross for us, by death he has destroyed death.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Through the prayers of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of my transgressions.

Both now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Mother of God, O Merciful One, blot out the multitude of my transgression.

Have mercy on me, O God, in your great mercy; according to the fullness of your compassion blot out my offence.

Jesus, having risen from the tomb as he foretold, has given us eternal life and his great mercy.

10. Ylösnousemusveisu

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen kumartakaamme pyhää Herraa Jeesusta, ainoaä synnitöntä. Sinun ristillesi me kumarramme, oi Kristus, ja sinun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sillä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme toista tunne, sinun nimeäsi avuksi huudamme. Tulkaa, kaikki uskovat, kumartaen kunnoittakaamme Kristuksen pyhää ylösnousemistasi, sillä katso, ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnousemistansa, sillä kärsittyänsä meidän edestämme ristin vaivat hän kuolemallansa kuoleman kukisti.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle! Apostolien rukouksien tähden, Armollinen, puhdista meidät monista synneistämme.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Aamen. Jumalansyntyttäjän rukouksien tähden, Armollinen, puhdista meidät monista synneistämme.

Armahda minua, Jumala, sinun suuresta armostasi. Pyyhi pois minun syntini sinun suuresta laupeudestasi.

Jeesus nousi ylös haudasta, niin kuin hän sen edeltä ilmoitti, ja antoi meille iankaikkisen elämän sekä teki meille suuren laupeuden.

11. Gudsmoderns lovsång

Min själ prisar Herrens storhet, min ande jublar över Gud, min frälsare:

Du som är högre vördad än keruberna och ojämförligt högre ärad än seraferna, utan att fördäras födde du Gud, Ordet. Du sanna Gudsmoder, vi prisar dig.

Han har vänt sin blick till sin ringa tjänarinna. Från denna stund skall alla släkten prisa mig salig:

Du som är högre vördad än...

Stora ting låter den Mäktige ske med mig, hans namn är heligt, och hans förbarmande med dem som fruktar honom varar från släkte till släkte.

Du som är högre vördad än...

Han gör mäktiga verk med sin arm, han skingrar dem som har övermodiga planer.

Du som är högre vördad än...

Han störtar härskare från deras troner, och han upphöjer de ringa. Hungriga mättar han med sina gåvor, och rika skickar han tomhänta bort.

Du som är högre vördad än...

Han tar sig an sin tjänare Israel och håller sitt löfte till våra fäder: att förbarma sig över Abraham och hans barn, till evig tid.

Du som är högre vördad än...

11. The Song of the Mother of God

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Greater in honour than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

For he has regarded the lowliness of his handmaiden, for behold from henceforth all generations will call me blessed.

Greater in honour than...

For he that is mighty has done great things for me, and holy is his name, and his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Greater in honour than...

He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts.

Greater in honour than...

He has put down the mighty from their thrones and exalted the humble. He has filled the hungry with good things and the rich he has sent away empty.

Greater in honour than...

He has helped Israel his servant in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, Abraham and his seed for ever.

Greater in honour than...

11. Jumalansynnyttäjän kiitosvirsi

Minun sieluni suuresti ylistää Herraa, ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, Vapahtajastani.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verattomasti jalompi, sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalansynnyttäjä.

Sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.

Me ylistämme sinua, joka olet...

Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä, ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.

Me ylistämme sinua, joka olet...

Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.

Me ylistämme sinua, joka olet...

Hän on kukistanut valtiaat valtaistuimilta ja korottanut alhaiset. Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.

Me ylistämme sinua, joka olet...

Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaaksensa laupeuttaan Abrahamia ja hänen siementänsä kohtaan iankaikkisesti, niin kuin hän on meidän isillemme puhunut.

Me ylistämme sinua, joka olet...

12. Stora lovsången

Ära åt Gud i höjden och frid på jorden, bland människor en god vilja.

Vi lovsjunger dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi ärar dig, vi tackar dig för din stora härlighet.

Herre och Konung, himmelske Gud, Fader allsmäktig, Herre enfödde Son, Jesus Kristus, och Helig Ande, Herre och Gud, Guds Lamm, Faderns Son, som tar bort världens synd, förbarma dig över oss, du som tar bort världens synd. Ta emot vår bön, du som sitter på Faderns högra sida, och förbarma dig över oss. Ty endast du är helig, endast du är Herre, Jesus Kristus, Gud Fadern till ära. Amen.

Dag efter dag vill jag välsigna dig och prisa ditt namn i evighet och i evigheters evighet. Ge oss nåden, Herre, att under denna dag bevaras fria från synd. Välsignad är du, Herre, våra fäders Gud, prisat och förhärligat är ditt namn i evighet. Amen.

Låt din barmhärtighet, Herre, vila över oss, ty vi hoppas på dig. Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar. Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar. Välsignad är du, Herre, lär mig dina stadgar. Herre, du är vår tillflykt från släkte till släkte.

12. The Great Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.

Lord, King, God of heaven, Father almighty: Lord, only-begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world. Receive our prayer, you who sit on the right hand of the Father, and have mercy on us. For you alone are holy, you alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless you, and praise your name for ever and to the ages of ages. Grant, Lord, this day to keep us without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified your name to the ages. Amen.

May your mercy, O Lord, be upon us, as we have put our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your statutes. Blessed are you, O Lord, teach me your statutes. Blessed are you, O Lord, teach me your statutes. Lord, you have been our refuge from generation to generation. I said, Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, I have

12. Suuri ylistysveisu

Kunni olkoon Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha ja ihmisillä hyvä tahto.

Me kiitämme sinua, me ylistämme sinua, kumarramme sinua, kunni-
oitamme sinua, kiitosta kannamme sinulle sinun suuren kunniasi tähden.

Herra, Kuningas, taivaallinen Jumala, Isä, Kaikkivaltias. Herra, ainokainen Poika Jeesus Kristus ja Pyhä Henki. Herra, Jumala, Jumalan Karitsa, Isän Poika, joka otat pois maailman synnin, armahda meitä. Sinä, joka maailman synnit otat pois, ota vastaan meidän rukouksemme! Sinä, joka Isän oikealla puolella istut, armahda meitä! Sillä sinä olet ainoa pyhä, sinä olet ainoa Herra, Jeesus Kristus, Isän Jumalan kunniaksi. Aamen.

Joka päivä minä ylistän sinua ja kiitän sinun nimeäsi iäti ja iankaikkisesti. Sio, Herra, että me tämmän päivän syntiä tekemättä viettäisimme! Kiitetty olet sinä, Herra, meidän isämme Jumala, sekä kiitetty ja ylistetty on sinun nimesi iankaikkisesti. Aamen.

Olkoon sinun laupeutesi, Herra, meidän päällämme, niin kuin me sinuun uskallamme. Kiitetty olet sinä, Herra, opeta minua käskyjäsi tuntemaan. Kiitetty olet sinä, Herra, opeta minua käskyjäsi tuntemaan. Kiitetty olet sinä, Herra, opeta minua käskyjäsi tuntemaan.

Jag sade: Herre, visa mig nåd, bota min själ, ty jag har syndat mot dig. Herre, till dig har jag tagit min tillflykt. Lär mig att göra din vilja, ty du är min Gud. Ty hos dig är livets källa, i ditt ljus skall vi se ljus. Omslut dem som känner dig med ditt förbarmande.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma dig över oss.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma dig över oss.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma dig över oss.

Ära vare Fadern och Sonen och den Helige Ande, nu och alltid och i evigheters evighet. Amen.

Helige Odödlige, förbarma dig över oss.

Helige Gud, helige Starke, helige Odödlige, förbarma dig över oss.

13. Uppståndelsetroparion I

I dag har frälsningen nått hela världen. Låt oss sjunga till honom som uppstod ur graven, Vägvisaren till livet. Han har med döden förintat döden, han har skänkt oss segern och sin stora barmhärtighet.

run to you for refuge: teach me to do your will, for you are my God. For with you is the source of life: and in your light we shall see light. Continue your mercy towards those who know you.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy upon us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy upon us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy upon us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy upon us.

Holy God. Holy Strong. Holy Immortal. Have mercy on us.

13. Resurrection Troparion I

Today salvation has come to the world. Let us sing to him who rose from the tomb, the Author of our life. For destroying death by death, he has given us the victory and his great mercy.

Herra, sinä olet meidän turvamme suvusta sukuun! Minä sanoin: Herra, armahda minua, paranna minun sieluni, sillä minä olen syntiä tehnyt sinua vastaan. Herra, sinun puoleesi minä käännyn, opeta minua sinun tahtoasi täyttämään, sillä sinä olet minun Jumalani, sillä sinussa on elämän lähde; sinun valkeudessaasi me valkeuden näemme. Jatka laupeuttasi niille, jotka sinut tuntevat!

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Aamen.

Pyhä Kuulematon, armahda meitä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä.

13. Ylönousemustropari I

Tänä päivänä on maailmalle pelastus tullut. Veisatkaamme ylistystä haudasta ylösnousseelle elämämme päämiehelle. Sillä hän kukistettuaan kuolemallaan kuoleman antoi meille voiton ja suuren laupeuden.

14. Uppståndelsetroparion II

När du stod upp ur graven och bröt sönder dödsrikets bojar, då upphävde du dödens förbannelse, Herre, och ryckte oss alla ur fiendens snaror. Du visade dig för apostlarna och sände ut dem att förkunna, och genom dem skänkte du världen din frid, du den ende barmhärtige.

15. Till dig, Guds Moder

Till dig, Guds Moder, vår härförare och försvarare, till dig höjer ditt folk en segersång i tacksamhet över räddningen ur fasorna. Du som är oövervinnerlig i din makt, befria oss från alla faror, så att vi kan höja jubelrop till dig: Gläd dig, jungfru och brud.

14. Resurrection Troparion II

By rising from the tomb and bursting through the bonds of Hell, you abolished the sentence of death, O Lord, delivering all from the snares of the foe. Having shown yourself to your Apostles, you sent them out to preach, and through them you gave peace to the whole world, you who alone are full of mercy.

15. To You My Champion and Commander

To you my Champion and Commander I your City saved from disasters dedicate, O Mother of God, hymns of victory and thanksgiving; but as you have unassailable might from every kind of danger now deliver me, that I may cry to you: Hail, Bride without bridegroom!

14. Ylösousemustropari II

Noustuasi haudasta ja katkaistuasi helvetin kahleet sinä, oi Herra, voitit kuolemantuomion ja päästit kaikki vihollisen kahleista. Sinä ilmestyit apostoleillesi ja lähetit heidät saarnaamaan. Ja heidän kauttansa annoit rauhan maailmalle, oi ainoa ylen armollinen.

15. Sinulle, oi Jumalansynnyttäjä

Sinulle, oi Jumalansynnyttäjä, voitolliselle sotajoukkojen johtajalle me, sinun palvelijaksi, vaaroista päästyämme kiitokseksi veisaamme voittovirren. Pelasta meidät kaikista vaaroista, sillä sinulla on valta voittamaton, että huutaisimme sinulle: "Iloitse, morsian, aviota tuntematon."

SÄVELTÄJÄ & KUORONJOHTAJA

Mikko Sidoroff tunnetaan valovoimaisena kuoronjohtajana, kapellimestarina, kuoropedagogina sekä idearikkaana kuorosäveltäjänä. Suomessa syntynyt ja vuodesta 2016 Saksassa asunut kuoronjohtaja-säveltäjä kirjoitti jo 17-vuotiaana ensimmäisen suurimuotoisen kuoroteoksensa *Panihidan* (ortodoksinen muistopalvelus, 2003), jonka kantaesitykseen muodostettu Kamarikuoro Krysostomos on vakiinnuttanut asemansa yhtenä Suomen tasokkaimmista kuoroista. Krysostomos ja Sidoroff ovat kahden vuosikymmenen ajan kantaesittäneet uutta ortodoksista kirkkomusiikkia lukuisilta nykysäveltäjiltä, mukaan lukien kaikki Mikko Sidoroffin suuret kuoroteokset, kuten *Suuri paasto* (2013) ja *Vigilia* (2023). Tilaussävellyksiä Sidoroff on kirjoittanut myös lähes kaikille Suomen johtaville kuoroille ja lauluyhtyeille.

Vuodesta 2023 lähtien Mikko Sidoroff on johtanut Dortmundin Kuoroakatemia alaisuudessa toimivaa kunnianhimoista Collegium Musicum -sekakuoroa. Sidoroffin johdolla kuoro on saavuttanut lyhyessä ajassa huomattavaa menestystä monipuolisella ohjelmistollaan, josta mainittakoon John Tavenerin 8-tuntinen mestariteos *The Veil of the Temple* sekä Benjamin Brittenin *St. Nicolas* -kantaatti.

Syyslukukaudesta 2025 alkaen Sidoroff toimii myös Dortmundin Teknillisen yliopiston kamarikuoron taiteellisena johtajana. Kyseisessä instituutissa Sidoroff on opettanut myös kuoronjohtoa vuodesta 2023 lähtien.

Vierailevana kuoronjohtajana Mikko Sidoroff on tullut tutuksi Key Ensemblelle Turussa sekä European Choral Associationin kansainväliselle nuorisokuoro EuroChoirille. Saksalaisista ammattikuoroista hän on johtanut maineikasta Chorwerk Ruhria sekä Bambergin Sinfonista Kuoroa. Oopperakuorokokemusta Sidoroffille karttui vuosina 2018–2022 Landestheater Coburgin kuoromestarina. Tässä tehtävässä hän oli vastuussa päätoimisesti työskentelevästä oopperakuorosta sekä harrastajista koostuvasta lisäkuorosta.

Sidoroff valmistui musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemiasta vuonna 2011, orkesteri- ja kuoronjohtamisen koulutusohjelmasta, ja jatkoi opintojaan Mannheimin musiikkiyliopistossa. Hänen opettajiaan ovat olleet muun muassa Matti Hyökki, Jani Sivén ja Harald Jers. Hän on osallistunut myös Tatjana Hitrovan, Kaspars Putniņšin, Hans-Christoph Rademanin ja Volker Hempflingin mestarikursseille.

COMPOSER & CONDUCTOR

Mikko Sidoroff is known as a brilliant choirmaster, conductor, choir pedagogue and choral composer with a wealth of ideas. Born in Finland and living in Germany since 2016, the choirmaster-composer wrote his first large-scale choral work, *Panihida* (Orthodox memorial service, 2003), at the age of 17. The Krysostomos Chamber Choir, formed for the premiere of this work, has established itself as one of Finland's most prestigious choirs. For two decades, Krysostomos and Sidoroff have premiered new Orthodox church music by numerous contemporary composers, including all of Mikko Sidoroff's major choral works, such as *Suuri paasto* (2013) and *Vigilia* (2023). Sidoroff has also written commissioned compositions for almost all of Finland's leading choirs and vocal ensembles.

Since 2023, Mikko Sidoroff has been conducting the ambitious Collegium Musicum mixed choir under the Dortmund Choir Academy. Under Sidoroff's leadership, the choir has achieved considerable success in a short time with its diverse repertoire, including John Tavener's 8-hour masterpiece *The Veil of the Temple* and Benjamin Britten's *St. Nicolas* cantata. From the autumn semester of 2025, Sidoroff will also serve as artistic director of the Chamber Choir of the Dortmund University of Technology. Sidoroff has also taught choral conducting at the institute since 2023.

As a visiting choir conductor, Mikko Sidoroff has become familiar with the Key Ensemble in Turku and the European Choral Association's international

youth choir EuroChoir. Among professional German choirs, he has conducted the renowned Chorwerk Ruhr and the Bamberg Symphony Choir. Sidoroff gained experience in opera choirs from 2018 to 2022 as the choirmaster of the Landestheater Coburg. In this position, he was responsible for the full-time opera choir and an extra chorus consisting of amateurs.

Sidoroff graduated with a Master of Music from the Sibelius Academy in 2011, from the orchestral and choral conducting program, and continued his studies at the Mannheim University of Music. His teachers have included Matti Hyökki, Jani Sivén and Harald Jers. He has also participated in master classes with Tatjana Hitrova, Kaspars Putniņš, Hans-Christoph Rademan and Volker Hempfling.



Katja Löff

KOMPOSITÖR & DIRIGENT

Mikko Sidoroff är känd som en karismatisk körledare, kapellmästare, körpedagog och som en idérik körkompositör. Den i Finland födde körledaren och tonsättaren, som sedan 2016 bor i Tyskland, skrev redan som 17-åring sitt första större körverk, *Panihida* (en ortodox minnesgudstjänst, 2003). För uruppförandet bildades Kammarkören Krysostomos, som sedan dess har etablerat sig som en av Finlands mest högklassiga körer. Tillsammans har Krysostomos och Sidoroff under två decennier uruppfört ny ortodox kyrkomusik av ett stort antal samtida tonsättare, däribland alla Sidoroffs större körverk, såsom *Suuri paasto* (2013) och *Vigilia* (2023). Sidoroff har dessutom skrivit beställningsverk för nästan alla ledande körer och vokalsembler i Finland.

Sedan 2023 leder Mikko Sidoroff den ambitiösa blandade kören Collegium Musicum, verksam under Dortmunds körakademi. Under Sidoroffs ledning har kören på kort tid nått betydande framgångar med en mångsidig repertoar, där man bland annat kan nämna John Taveners åtta timmar långa mästerverk *The Veil of the Temple* samt Benjamin Brittens kantat *St. Nicolas*. Under höstterminen 2025

är Sidoroff även konstnärlig ledare för Dortmunds Tekniska universitets kammarkör. Vid samma institution har han också undervisat i körledning sedan 2023.

Som gästande körledare har Mikko Sidoroff blivit välbekant för Key Ensemble i Åbo samt för European Choral Associations internationella ungdomskör EuroChoir. Bland tyska professionella körer har han lett det ansedda Chorwerk Ruhr och Bambergs symfoniska kör. Erfarenhet av operakörsarbete samlade han åren 2018–2022 som körmästare vid Landestheater Coburg, där han ansvarade för både den fast anställda operakören och en kompletterande kör bestående av amatörsångare.

Sidoroff avlade sin magisterexamen i musik vid Sibelius-Akademien 2011, inom utbildningsprogrammet för orkester- och körledning, och fortsatte därefter sina studier vid musikhögskolan i Mannheim. Bland hans lärare finns bland andra Matti Hyökki, Jani Sivén och Harald Jers. Han har dessutom deltagit i mästarurkurser med Tatjana Hitrova, Kaspars Putniņš, Hans-Christoph Rademann och Volker Hempfling.

KAMARIKUORO KRYSTOMOS

Sopraano	Mezzo-sopraano	Altto	Tenori	Baritoni	Basso
Maija Helamaa Mona Krueger Anna Kanerva Lamppu Päivi Malinen Jaana Mäenpää Liisa Sihvonen	Satu Eronen Sonja Kosunen Maisa Miikkonen Ulla Otava Heidi Pelander Anna Schultz	Hissu Hyvärinen Kaisa Karjalainen Nina Krüger Miia Perkola Sofia Silvo Maria Syväniemi	Kirby Deater-Deckard Jaako Huhta Juha Kummum Johannes Miettinen Christoffer Wärn	Markus Lehtonen Oskari Leino Niko Salmela Juhani Viskari	Henri Kari Ilkka Ketolainen Erkki Nurmi Arttu Punkkinen Mikko Vilpponen

Kamarikuoro Krystomos

on korkeatasoinen ja ennakkoluuloton ortodoksinen sekakuoro. Vuonna 2003 perustettu kuoro toimii valtakunnallisesti ja harjoittelee periodeittain musiikin maisteri Mikko Sidoroffin johdolla. Krystomos on erikoistunut uuden suomalaisen ortodoksisen kirkkomusiikin esittämiseen ja kantaesittää vuosittain uusia sävellyksiä.

Kuoron nimi tulee kreikan kielestä ja tarkoittaa "kultasuuta". Se viittaa 300-luvulla eläneeseen Konstantinopolin arkkipiispaan isä Johannes Krystosomokseen, joka puheenlahjojensa ansiosta sai kyseisen lisänimen.

Kuoronjohtaja Mikko Sidoroffin teokset Panihida, Suuri paasto ja Vigilia ovat kuoron ohjelmiston kivijalka. Sidoroffin sävellysten lisäksi kuoro on tilannut ja esittänyt uusia sävellyksiä mm. Mikko Heiniöltä, Pekka Jalkaselta, Sade Bartlingilta

ja Pasi Lyytikäiseltä. Syksyllä 2025 kuoro kantaesitti Jennah Vainion teoksen "For the Departed".

Krystomos konsertoi säännöllisesti eri puolilla Suomea ja on tehnyt uutta suomalaista musiikkia tunnetuksi myös ulkomailla, mm. Saksassa, Serbiassa ja Romaniassa. Kuoro on tehnyt viisi äänitettä.

Kuoron jäsenet ovat kokeneita kuorolaulajia, jotka suhtautuvat uusien sävellysten esittämiseen intohimoisesti. Periodimuotoinen harjoittelu on intensiivistä työskentelyä, mikä luo laulajien keskuuteen erityisen hyvän ja innostuneen ilmapiirin. Krystomos onkin koko toimintansa ajan tehnyt merkityksellistä työtä raivaamalla tietä modernille ortodoksiselle musiikille ja osoittanut, että myös kirkkomusiikki voi uudistua perinteitä kunnioittavalla tavalla.

The Krysostomos Chamber Choir

is a high-quality and open-minded Orthodox mixed choir. Founded in 2003, the choir operates nationwide and rehearses periodically under the direction of Master of Music Mikko Sidoroff. Krysostomos specializes in performing new Finnish Orthodox church music and premieres new compositions every year.

The choir's name comes from the Greek language and means "golden-mouthed". It refers to the 4th-century father of the Archbishop of Constantinople, John Chrysostomos, who received this nickname due to his oratory skills.

Choir director Mikko Sidoroff's works Panihida, Suuri paasto and Vigilia are the cornerstones of the choir's repertoire. In addition to Sidoroff's compositions, the choir has commissioned and performed new compositions from, among others, Mikko Heiniö, Pekka Jalkanen, Såde Bartling and Pasi Lyytikäinen. In the fall of 2025, the choir premiered Jennah Vainio's work "For the Departed".

Krysostomos regularly performs concerts in different parts of Finland and has made new Finnish music known abroad, including in Germany, Serbia, and Romania. The choir has made five recordings.

The members of the choir are experienced choir singers who are passionate about performing new compositions. Periodic rehearsals are intensive work, which creates a particularly good and enthusiastic atmosphere among the singers. Throughout its activities, Krysostomos has done significant work by paving the way for modern Orthodox music and has shown that church music can also be renewed in a way that respects traditions.

Kammarkören Krysostomos

är en högklassig och öppensinnad ortodox blandad kör. Kören, som grundades 2003, verkar på nationell nivå och övar periodvis under ledning av musikmagister Mikko Sidoroff. Krysostomos är specialiserad på att framföra ny finländsk ortodox kyrkomusik och uruppför varje år nya kompositioner.

Körens namn kommer från grekiskan och betyder "guldmun". Det syftar på ärkebiskopen av Konstantinopel, den helige Johannes Chrysostomos, som levde på 300-talet och fick detta tillnamn tack vare sin framstående talekonst.

Körledaren Mikko Sidoroffs verk Panihida, Suuri Paasto (Stora fastan) och Vigilia utgör hörnstenar i körens repertoar. Utöver Sidoroffs egna kompositioner har kören beställt och framfört nya verk av bland andra Mikko Heiniö, Pekka Jalkanen, Såde Bartling och Pasi Lyytikäinen. I november 2025 uruppförde kören Jennah Vainios verk "For the Departed".

Krysostomos konserterar regelbundet runtom i Finland och har också gjort ny finländsk musik känd utomlands, bland annat i Tyskland, Serbien och Rumänien. Kören har gett ut fem inspelningar.

Körens medlemmar är erfarna körsångare som närmar sig framförandet av ny musik med stor passion. Det periodbaserade arbets sättet innebär intensivt övande och skapar en särskilt god och inspirerande stämning bland sångarna. Under hela sin verksamhetstid har Krysostomos gjort ett betydelsefullt arbete för att bana väg för modern ortodox musik och visat att även kyrkomusik kan förnyas på ett sätt som respekterar traditionen.



Recorded at Perniön Pyhän Laurin kirkko

2.–4.5.2025 and 4.10.2025

Recording Kuisma Eskola

Producer Jukka Jokitalo

Krysostomos logo by Sonja Sidoroff

Graphic design Mona Krueger

Layout Maija Helmaa

Translations by Santeri Sevón (English)

& Christoffer Wärn (svenska)

Executive Producer Erkki Nisonen

The composition and recording have been supported by

Svenska Kulturfonden, Oskar Öflund Stiftelse,

I. N. Kudrjavezinin rahasto, Suomen ortodoksinen

kirkko, Suomen säveltäjän Sibelius-rahasto

www.kamarikuorokrysostomos.fi

MIKKO SIDOROFF

VIGILIA

Kamarikuoro Krysostomos
Dir. / Joht. / Cond. Mikko Sidoroff

AFTONGUDSTJÄNST ehtoopalvelus I vesper

- | | |
|--|------|
| 1. Kom, låt oss tillbe / <i>Tulkaa, kumartakaamme / Come, Let Us Worship</i> | 1:18 |
| Läsare / lukija / reader: Juhani Viskari | |
| 2. Inledningspsalm / <i>Alkupsalmi / Bless the Lord, O my Soul</i> | 3:32 |
| 3. Första kathisman / <i>Ensimmäinen katisma / First Kathisma</i> | 3:41 |
| 4. Aftonhymnen / <i>Ehtooveisu / O Joyful Light</i> | 4:05 |
| 5. Prokimenon för lördag kväll / <i>Lauantai-illan prokimeni / The Prokimenon on Saturday</i> | 2:18 |
| Läsare / lukija / reader: Juhani Viskari | |
| 6. Symeons lovsång / <i>Vanhurskaan Simeonin ylistysveisu / The Song of Symeon</i> | 4:01 |
| 7. Gudaföderska och Jungfru, gläd dig / <i>Iloitse, Jumalan äiti / Virgin Mother of God, Hail Mary</i> | 3:27 |

MORGONGUDSTJÄNST aamupalvelus I matins

- | | |
|--|------|
| 8. Polyeleopsalm / <i>Polyeleopsalmi / Polyeleos</i> | 2:34 |
| 9. Välsignad är du Herre / <i>Kiitetty olet sinä, Herra / Blessed are You, O Lord</i> | 6:09 |
| 10. Uppståndelsehymnen / <i>Ylösousemusveisu / Resurrection Hymn</i> | 4:59 |
| 11. Gudsmoderns lovsång / <i>Jumalansynnyttäjän kiitosvirsi / The Song of the Mother of God</i> | 5:05 |
| 12. Stora lovsången / <i>Suuri ylistysveisu / The Great Doxology</i> | 4:13 |
| 13. Uppståndelsetroparion I / <i>Ylösousemustropari I / Resurrection Troparion I</i> | 3:25 |
| 14. Uppståndelsetroparion II / <i>Ylösousemustropari II / Resurrection Troparion II</i> | 2:24 |
| 15. Till dig, Guds Moder / <i>Sinulle, oi Jumalansynnyttäjä / To You My Champion and Commander</i> | 5:53 |